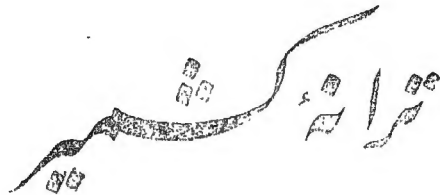


شرف رشید

تذکرہ



شرف رشید



نشریات دولتی پاکستان
اسٹیشن آفیسر آباد — ۱۹۵۹

ترجمہ میرزا ترسویں زادہ

این قصه در اسلای داستان محبوب قدیمی
 خلق کشمیر نوشته شد. باین داستان شاعر،
 بسته کار و معلم پر استعداد دینه ننگ ندیم
 موسیقیه ایجاد کرده است. صحتیکه پاکش میریان
 - گویندگان این داستان عجایب کرده
 بودم، برای نوشتن همین قصه به من الهام
 بخشید.

مؤلف.



ابتدا

آبهای زلال از قعر کوههای بفلک سر
کشیده جوشیده میبرایند، از بالای شوغله‌های
به جستم ناعیبات شرشره شده به بائین میریزند؛
نهایت، به رود مبدل میشوند و آن رود از
بین دره‌های وسیع با نرانه‌های شوخ و فارم
به طرف وادیها روان میگردد. روان میگردد
و دره‌ها، دشتها و بیابانها را گذشته راه دور
و درازی را اختیار میکند.

اوج قدری که دورتر راه پیماید همانقدر
زیادتر آبهای چشمه ساران، جوی و جویچه‌ها،
سای و رودخانه‌ها به وی آمده همراه شان
میگیرند و با همین یک دریای عظیمی به
عمل می‌آید. این دریا روز و شب بی آرام
موج زده جاری میشود، در دوام جریان به
آبش آب، به قوتش قوه، به قدرتش قدرت،

به حسنش حسن بازه ضم شده، آدمش را از
فیدش بهره مند میکرداند. از آب حیانبخش
خود به ریشه های گل و زراعت، درخت و
رستنی ها غذا می بخشید و غنچه اش را غنچه
شانه اش را شانه، نوده اش را نوده، گله اش را
گل، حاصلش را حاصل، حسنتش را حسن دیگر
همراه نموده دل آسمان و جنتش را با امید
و آرزو و شانه های پر میگرداند.

این داستان قدیمی و دوست داشتی خلایق
کشمیر هم عیناً چنین دریاهای شوخ و پر
موج را بخاطر میآورد.

ما هنگام شنا کردن در دریای جیلم، که
ان دریا شهر سرینه گرا را بریده میگرداند و
سراسر وادی کشمیر را با آب حیانبخش خود
شاداب میگرداند و به صحرای و باغهای آن صفا
میبخشد، این ترانه های محبت را شنیده ایم.
دوستان کشمیری امان بما گفتند، که در حق
محبت صاف و پر جوش گل اول بهاری —
نرگس و شاه زنبورهای گل — بمرد و
ترانه های خلایق در دل آسمان در دوام عصرها
به وایه رسیده، سالهای سال به گوش آنها
فارم — فارم صدا میدهند.

این ترانه های از دهن دل و جگر سروده

شده آرزو و امید خلق را افاده کرده‌اند، از
زبان به زبان، از نسل به نسل، از دور به
دور گذشته، همیشه به عاشقان مردانگی، به
معشوقان امید بخشیده‌اند، به دلها بال و پر
عطا نموده، به انسانها راه نجات را نشان داده‌اند.
ترانه‌های در کنار دریای چیلیم چون گشته
کشمیر تاریخ گذشته خلق را زنده کرده‌اند.
در افسانه‌های آن جوانان نائرس، مرغان
و گلها تصویر یافته و در شکل گل دختران
با وفای آنرا در پیش چشم جلوه گر نموده‌اند.
این ترانه‌ها فکر و ذکر ما را مفتون کردند
به جوش آوردند، ما را جادوگرانه و سحر
انگیزانه به خود کشیدند.
یکی از این ترانه‌ها را من از جان و دل
میسرایم و شما هم گوش کنید.

میسرایم و شما هم گوش کنید.



I

باغ گلها که در وادی زیبا واقع است، با
لباس سبزه‌بهارى زیب و زینت یافت. گل‌های
رنگارنگ چشم‌را اسیرکننده، به دل‌ها محبت
و الهام بی پایان بخشنده شعله‌های پامداد
بهارى و شب‌نهارا مکیده-مکیده در ناز و
کرشمه بودند.

شکوفه‌ها یکی از دیگری زیباتر، یکی از
دیگری خوش‌رنگ‌تر، یکی از دیگری سیر
برگ‌تر و یکی از دیگری سیر غنچه‌نرند.
گل‌های گوناگون، که لطافت سحرگاه پر
نور را بخود اقتباس کرده‌اند، وادی فراخ را
به نشوونما درآوردند؛ نهایت این گل‌های
رنگ پررنگ جمال دختران به قد رسیده‌را
به یاد آورده، حسن خود را به تماشای‌گذاشته،
لطافت خود را تا رفت روشن‌تر نمایش داده،

دنیا را دیدم مهر و محبت بهار را طنطنه
میکردند.

باغ گل‌های در دامنه کوه‌های بلند کمال
یافته چنان هیات بهش، چنان هم جادوگراست،
که بلبلان پیشمار، گروه-گروه مرغان از
شاخ به شاخ، از گل به گل پرواز کرده به
غنچه‌های نو شکفته چشم می‌وزنند و تمام روز
و شب مستانه میسرایند. آنها با آهنگهای شوخ
و دلربا، با آهنگهایی که در زبان جرنگس
میزنند، در شأن حسن و لطافت خوبان مدحیه
میخوانند، باغ آنها، هیات این باغ و محبت
گل‌ها را ستایش میکنند.

گل از همه پیش شکفته باغ گل‌ها، که با
حسن خود در جهان مشهور گردیده است،
نازنین نرگس میباشد. آیا یگان مرغی هست،
که حسن نرگس را ترنم نکرده باشد. به
محبت آن سزاوار شدن و به وصال آن
رسیدن را امید نکرده باشد! آیا کمند آهائیکه
روی این گل‌ها را یک بار باشد هم بینم، از
جمالش یک بار باشد هم سیر شوم نگفته
باشد!

منه آن عروس بوستان، که از بالای پیراهن
سرخ و سفید که بر او آویخته از کنار محبت این را به

بر کرده است، به سرش بلبلش، از شبنم یک
 درچهٔ سپ سفیدی، که همهٔ زیب و زینت
 گل شکفته را عکس میکند، پیدانیده است. به
 گویشهاش از گل نو شکفته گوشواری
 آویخته، از دولت جوانی و حسن و جمال عالم
 آرا، از امید و آرزوهای شیرین مدت
 گردیده، در باغ گُلها با طراوت بیمثل و مانند
 شعله پاشی میکند. اما چشمان شعله بار آن
 غم انگیزند: کسیرا یاد میکنند، به راه کسی
 انتظارند. در سینه اش آتش فراق تارفت بلندتر
 شعله مینند، دلش را پاره میسازد، آهنگ فارم
 درانهٔ آن با ترانه های بلبلان و دیگر مرغان
 جور شده، در آغوش مصفا بامدادان و
 در وادی دامن فراخ پهن میگردند.

نرگس، که به راه دوست چشم دوخته،
 سرود انتظاری را میسرآید، آهنگ سرود آن
 از آهنگ سرود عاشقان دیگر نفیستر، فارمتر
 صدا میدهد:

جانان، دلم افکارست،
 چشمم به رهت چارست،
 بی روی نو در دنیا،
 گل در نظرم خارست.

جانانه، رهت دورست،
معشوق تو رنجورست.
عشق من و دلدارم
افسانهٔ مشهورست.

هم فصل بهار آمد،
هم توره قطار آمد.
کی آئی و من گویم:
یار آمد و یار آمد.

آئی به برم، خیزم.
صد شور برانگیزم.
در روی رهت از باغ
گل چینم و گل ریزم.

نرگس در باغی که در دامنهٔ کوهها، در
وادی خرم واقع است، به خرسنگی که از
میان گلها جای گرفته است، تکیه کرده چشمان
کلان و شهلای خود را پر خمار کرده، همچون
شیدائی عشق بمبور با آواز دلفریب تارفت
بلندتر ترانه میکرد.

هر قدر ترانه گوید، همانقدر یار
محبوبش — بمبور گویا در چشمان او روشنتر
نمایان میگردد، حس مینماید، که گویا در همان

دم عزیزش با تمام شوق و ذوق به مویهای
ابریشمین او دست برده اورا نوازش میکند.
به لبهای یاقوت رنگش لب نهاده بوسه های
شیرین میگیرد.

برای همین هم نرگس در خیال یار مدام
با سرود و رقص نفس می گرفت، هم شادی
و هم غم و اندوه دل را با ترانه های شیر
آشوب به یار دور افتاده بیان مینمود.

همان گلها تیکه سرود نرگس را شنیده اند.
بی برده اند، که نرگس بیچاره یار عزیزش را
جستجو دارد و نمی یابد، دیدار زدن میخواهد
و اما این به او میسر نمیگردد، بنابر آن غم
میخورد، الم میکشد. جوانی دلربا، حسن بی
همتا، عشق پاکش را فقط به بهر بور بخشیده است و
بس، بی وی از دریای بغت نمیتواند بهره مند
گردد و از همین جهت هم عهد کرده است،
که بمبورش را تمام عمر کافت و کاو کند،
اورا یابد و در باغ گلها با وی پیوندد.

باوری تیکه نرگس در دل داشت، گلهای
دیگر را به حیرت انداخت. آنها فهمیده اند،
که هرگاه چنین باوری موجود باشد، محبوب
آن، البته قد کشیده، ریشه دوانده به يك قوه
بر اقتدار تبدیل گشتن میگیرد؛ با این گونه

محبوب توانا میتوانی دریا‌های پر تلاطم،
 بحرهای بی سروبر را شنا کنی، با چنین
 محبوب میتوانی از صحرای بی پایان، از
 قله‌های ابرپوش، کوههای بلند چویده گذری.
 سزاوار چنین یار بزرگ شدگان از هر
 گونه خوف و خطر ایمن می‌مانند،
 ظفر مندا نه بمنزل می‌رسند!
 دوست داشته نرگس چه قدریکه دور افتاده
 نباشد، این سودا چه قدریکه سودای مشکل
 نباشد، این راه چه قدریکه راه پرمشقت
 نباشد، ولی نرگس باورئی قطعی دارد، که
 مهر و محبت نجیب در دل جای کرده او
 طنطنه میکند، یار عزیزش را پیدا مینماید و
 با آن خوشبختانه زندگانی میکند.
 پرندگان، جغور-جغور کرده از نرگس
 می‌پرسند:

— نهیترسی مگر، نرگس رهت خوف و خطر دارد؟
 — دل عاشق چه پروای خطر وقت سفر دارد؟
 به منزل میبرد عشقی که دست کوهکن دارد،
 هزاران آلت و اسبابهای سد شکن دارد.
 — اگر هارودها^۱ چه پیده بر گتر اُخران سازند.
 اگر پرخوف طوفانها بسویت جنگ اندازند،

۱ هارود- کربلی رستنی‌ها، آفت گله‌ها.

اگر سوزد تندر را مثل انش ریک صبر اما
 اگر پیش رخت گیرند آب شوخ دریاها
 پشیمانی نه آرد باز این راه خطر انگیز؟
 همان بهتر که از این راه خوف انگیز رود بگرز را
 — سر راه مرا طوفان نگرفتن هیچ نتواند
 ندارم پاك از هارود، برگزم را نریزان
 نه از آتش صفت ریگ بیابانیا حذر دارم
 دوجار آیند دریاها نه من بیم از خطر دارم
 نمیگردم از این راهی، که کردم انتخاب آنرا
 یگانه راه خوشبختی خود کردم حساب آنرا.

نرگس صبح حیانبخش باغ گلها را به غلغله
 میاندازد، در وصف عشق پاك جانان ترانه
 میخواند، سرود آن، ثباتکاری و وفاداری آن
 به بلبلان و به مرغان دیگر الهام میبخشد. به
 سرود آن همه پرندگان و گلها جور میگردند.
 دختری که دل آن از محبت جوانی و زیبایی
 لبریز است، به میان بلبلان و مرغانی که به
 او جور گردیده اند، درآمده قد-قد گلزار به
 رقص میآید. آهنگ این سرود شادی او را
 دختران دهکده های خیلی دور هم شنیده، آواز
 دلنشین خود را بی اختیار بآن سرود همراه
 و بنمایند. ترانه فارم و شیرین نرفت جوش

زده باغ گلها و همه وادی را در آغوش میگیرد
نرگس در زیر آهنگ مرغان گوناگون رقصان
شده با صدای مفتون کننده دختران دهکده با
یک ضرب قدم پرتافته باز هم با اعتراض بلند
رقصیدن گرفت.

کسانیکه رقص نرگس را تماشا میکردند،
از داستان نفیس بلورین آن، از سر جنبانیهایی
طناز آن گاه شادمان شده، گاه از نگاههای پر
خمار آن حس میکردند، که چنین دختر میتواند
همه عذاب و کلفتیهای راه عشق را برطرف
کند.

نرگس، که با آهنگ ترانههای فارم و
یکدلانه دختران دیهه دور و دراز مستانه
رقصیده بود، بهالای خرسنگ برآمده نشست.
وی باز هم بدریای خیال غرق شد.
او در باره آرزوی دلش، در باره بهبور
فکر میکرد.

در همین اثنا از پس سنگی لاله خندان،
با برگهای سبز پریشانی قامت خود را برداشت.
لاله، که دوست پرصداقت نرگس بود، به
شاخ ارغوانیش پیچیده، حسن عالمگیرش را
نمایان کرده، یکنایکتا قدم زده، با تبسمهای
شیرین به پهلوی نرگس آمد. همه گلها لاله را

پیشواز گرفتند. از عزت و حرمت دیدنها
 عقل لاله مات شد و هویدا بود، که لاله با
 صمیمیت خود، با صداقت و التفات خود، بانزاکت
 و شیرینی خود به محبت یار و دوگانه‌هایش
 سزاوار گردیده است. چشمان بزرگ
 سحرانگیز لاله مانند آتش می‌درخشیدند،
 ابروان سیاه پیوسته و مژگانهای دراز ابریشمین
 بالای چشمان ناز پرورش را می‌پوشیدند. بیاض
 گردن آن بجمال جهان آرایش مناسب آمده بود.
 آخر نام خود او لاله است: هم پیراهن، هم
 کمزولچه، هم کلاه سر، خلاصه سرتاپا لباس‌هایش
 از حریر سرخ بودند. تنها حلقه‌های گوش،
 مرجانی‌های گردن، شیرازه‌های گریبان حاشیه‌های
 سبز آن بودند.

او بایک صمیمیت بخود خاص به کتف نرگس
 دست پرتافت و با آواز حلیمی پرسید:
 — دوگانه عزیزم، چرا مایوس و غمگین
 مینمائید؟

— عذاب و عقوبت‌های محبت دلم را با ناخن
 تیز می‌خراشد، لاله جان، — گویان جواب داد
 نرگس.

— بیهوده غم نخورید، دوگانه جان، به مرادو
 مقصد میرسید. به‌طور بهادر می‌آید. احتمال وی

هم شمارا جستجو کرده در دشت و کوه‌ها، در
بیاغ و بوستانهای ظلمت پخش کرده سرسان و
سرگردان گشته است. لاله با سخنان شربنش
دوگانه خود را تسلی داد، به او امید نو، باوری
تازه بخشید.

در همین وقت از بیاغ گلها گل صدبرگ
برآمده آمد. مانند دوگانه‌هایش وی هم از
فضیلت بهار در نشوونما، خندان و شکوفان و
به حسن کمال صاحب بود.

با آمدن گل صدبرگ صحبت گلها در باره
عشق و جانانه باز هم جوش زد.
هرگاه گلها از عشق و محبت سخن گویند،
مرغها جغور-جغور کنان از صداقت بحث
میکنند، گلها به نرگس تسلی دهند، بلبلان
چهچه زنان بمبور را به بیاغ گلها دعوت
مینمایند. خلاصه کلام، ترانه‌گوئی به فلکیات
دکه زد. کسانی که زبان مرغان را میدانند،
زبان گلها را میفهمند ترانه‌های دل آشوب
آنها را چنین ترجمه میکنند.

گل‌های نو شکفته
حسن و جمال باغند.
مرغان به عشق گلها
دل چاک و سینه داغند.



از لاله گور بپرسی. —
او پادشاه گلهاست.
صدبرگ در گلستان
در حسن لاله شیدا است.

می در کفی بهار است.
سوسن پیاله دار است.
بلبل بزم خوبان
مست است و پر خمار است.

از هر گای که دیدی.
افسانه‌یی شنیدی.
از عشق غنچه بر تن،
صد پیرهن دری. —

نرگس اگر سراید،
گل در فغان دراید.
از قصه محبت،
باب نوی کشاید.

گلهای باغ اکنون
با بلبلان دلخون،
خوانیم وصف نرگس
که شاه، گاه محزون.

تا این سرود از دور
رفته بگوش بمبور
يك-يك بیان نماید
احوال یار مهجور!

II

در باغ گلها، در باغی، که همه زیبائیهای
طبیعت را بخود مجسم کرده است و به حسن
وادی سبز و خرم حسن نوی ضم کرده است،
موسیقی محبت و حیات طنطنه میکرد. این
آهنگهای دلفریب گاه به آوازهای شورانگیز
دختران، گاه با بخوانش بلبلان شیدای از
رقص گلها سرخوش شده، گاه به صدای
دلبرانۀ نی چوپانی، که از بغل تپهها بگوش
میرسید، جور میگردیدند.

از کنار جویهائیکه از میان باغ گلها،
چمنزارها، از پهلوی تپه و بلندیا غزلخوان
میگذرند، ترانههای مفتون کننده تیرا
میشنوید، که آنها ظرافت و لطافت چمنستان
بهار زندگانی، راز دل دوستان و عشق و
محبت نرگس و بمبور را وصف مینمایند و
مدح میکنند.

در اثنائیکه موسیقی و سرود شاه خوبان را

ترنم میکرد، دوستان جانی در اطراف ملکه خوبان - نرگس مانند پروانه گرد آمده بودند، در اثنائیکه رقص محبت و جوانی بر تخت عاشقی نشسته بود، آسمانرا ابرهای تیره و تار پوشیدند، باد قهرو غضب آلود بلند گردید و همه اطراف را با نفس سرد خود لیسیده گذشت. نفس تند و سرد زهرناک باد سموم، که آفت همه جانوران و رستنیهای دنیا میباشد، به باغ گلهای حمله آورده، به گلهای خندان نیزه‌های خود را خلانید، آنها را با پنجه‌هایش غیچیم کرده، غنچه‌های ارغوانی را بیرحمانه کنده پرتافتن گرفت.

تند باد از پس خود طوفانرا هم دعوت نمود. طوفان فریاد برداشته وادی زیبا و دلکش را در زیر پرده ظلمت پنهان نمود. در بدن گلهای و درختان لرزه و زلزله پیدا شد. در همه جا غلیان و جنبش برپا گردید. به کجائیکه طوفان میرفت، همانجا را بسا، خرابه‌زار تبدیل کردن میگرفت. در پهلوی کوههای بلند برقه‌های آسمانی پاشخورده، گولدوراس رعد به هر طرف دهشت میانداخت. طوفان آنچنان پرغضب فریاد میزد، که گویا کوههای سربفلک رسیده را هم

از بیخ و بنیادش برداشته به وادی هوا میداده باشد. همه جانوران و نباتات روی زمین را پایمال و خاک و تراب میکرده باشد. طوفانی که به وادی دلکش و باغ گلها چنگ و باد، رعد و برق را دعوت کرده در يك آن طبیعت آسایشته را زیرو زبر کرده بود هنوز نمیخواست، که آرام گردد. او با شدت تام و قهر و غضب فریاد میزد. هم نفس و هم شمال خیلی خنک دارد. از نفس مرگ آور آن گلها پژمرده میشدند. دو گانه های این گلها پژمرده شده در چمن زاران دیگر لباس سیاه پوشیده، عزرا میگرفتند. گلها چشمان مانند چشمهای لاشه خور پرده مش و چة و طوفان، پنجه های خونین از درازها هم دراز تر آن، هیکل شوم مانند مرده های از گور کشیده گرفته شده آنرا دیده، حس میکردند، که این آفت به سر آنها باز آفت های دیگری را هم خواهد آورد و از همین سبب ببالای يك دهشتشان ده خیل دهشت دیگر ضم میکردید. در عالم بادست انسان چه قدر زیباییائی که به عمل آمده باشد، در طبیعت چه قدریکه نیاز و نعمت و نفاست موجود باشد؛ همه اش را طعمه خویش میسازم گویان طوفان

بیمروت به آنها حمله میکرد، گلها بهمدیگر
 تکیه کرده به حمله بی امان آن انتظار میشدند،
 مرغان باشند، از شاخی بشاخی پریده گذشته،
 چپر-چپرو جفورو-جفورو کنان ناله میکردند.
 طوفان با زهرخنده بباغ گلها چشم دوخته،
 به نزاکت و لطافت عیات، به حسن بوستان
 و گلستانها، جوانمردان و دختران، به حسن
 گلها و زمزمه مرغان حسد میبرد. هر یک
 گل، هر یک غنچه بچشم او خاری شده
 میخلید، هر یک نهال سرسبز وادی غش
 اورا آورده، آتش قهرو غضبش را بلند میکرد.
 سرود گلها، موسیقی روح پرور بدن آنرا
 مانند تیر شکافی و دل سیاهش را پاره-پاره
 میساخت. این دهشت، این آفتهای طوفان
 آورده را دیده، نازنینان، با سرداری نرگس
 از گلزار غائب شدند. سراینده عشق،
 صنعتکار حیات-نرگس را طوفان خیلی جستجو
 کرد، ولی پیدا کرده نتوانست. او باغ
 گلها را با خاک سیاه یکسان نموده، زمین را
 چپه و راسته کرده، مانند درنده‌ئی غر-غر کرد.
 نرگس به مثل آن که طوفان را مزاح
 میکرده باشد، به قدرت آن ناپسندانه نگاه
 میکرده باشد، به احوال خنده آور آن چپک (کفی)

میزده باشد، حضور کرده کرده... کرته گوشت
میگرفت!

— هیهات، کنی آنهائیکه مرا پسند نمیکنند؟
کنی آن شکوفه‌های سرکش! اگر يك حمله
دیگر کنم، باغها به خرابه‌زار، وادیها به
گورستان تبدیل میگردند. کنی آنهائیکه به
قدرت من تسلیم نشده‌اند! هر کسیکه
میخواهد با من زور آزمائی نماید، بمیدان
برایدا از نفسم به سر آنها باران اجل
خواهم ریخت. کنی آن نرگس به عشق
بمبور شیدا گشته، کنی دوگانه‌های آن! یا
تسلیم شوید، یا بباد خزان‌تان خواهم داد!
گلها جواب ندادند. پرندگان نعره طوفان را
شنیده خاموش ماندند. طوفان باشد، در این
خاموشی مثل جغدی تنها مانده، گرگ صفت
نوله کشیدن گرفت. وی به يك بلندی
کنار باغ گلها برآمده، همه قوه‌های سیاه
دنیا را بیاری دعوت نمود. وقتی که دستان
هیبتناك خود را بلند برداشته افشاندن گرفت،
زمین و زمان را تاریکی در آغوش کشید،
باز هم برق شراره زد، رعد به غرش درآمد.
بعد از آن فوراً باران زد، از پس باران
نگرگهای بزرگ از آسمان ریخت و در سایها

سنگهارا غیلانده سیل آمد. طوفان با این هم
قانع نشده، آفت گلهارا دعوت کردن گرفت.
— هارود! های هارود! بیا، آشنای من هارود!
بباغ گلها ریخته آی، شکوفه‌ها، سبزه‌های
باقیمانده را پژمرده نما، کشته- کشته بیا! بیا،
هارود!

گلها ابن نام را شنیده، بهمدیگر تکیه کنان
مأبوس ماندند. هارود را — این آفت سیاه را،
که چشم آدمان هرگز ندیده بود، گلها دیدند.
هارود مانند باد و گرد بزمین پهن گشته،
غیجان- غیجان آمده به بیخ و تنه و برگهای آنها
چسپیدن گرفت. در وجود گلها یک درد قاتل
طاقت شکن پیدا گردید. اما آنها دندان بدندان
گذاشته، ابن دردو اله را فرو برده صبر و طاقت
میکردند.

فر باد دهشت انگیز طوفان باز هم بلند شد:
— تسلیم میشوید، یا نه؟
از نام همه گلها و همه پرندگان نرگس به
طوفان جواب داد:

— نه، ما تسلیم نمیشویم!
انه، بعد از همین طوفان با هارود یک شده،
به باغ گلها هجوم سخت کرد.
مرغان به جغور- جغور درآمدند، بلبلان

فریاد برداشتند، به درد و آفتیکه به سر گلها
آمده است شریك شدند.

طوفان به فریادش دوام میکرد:

— تسلیم میشوید، یا نه؟!

در جواب این از همه طرف يك كلمه
مغرورانه صدا میداد:

— نه! نه! نه!..

III

طوفان و هارود موقتاً باشد هم، يك درجه
به مقصد خود رسیدند. وادی پر صفا، باغ گلها
در نتیجه حمله دهشتناك طوفان، در نتیجه سيل و
ژاله، در نتیجه آفتهای پی در پی به بیابان تبدیل
یافتند. در این وادی نه سبزه ماند و نه شکوفه،
لاله و گلها هم بی نام و نشان شدند، بلبلان و
مرغان دیگر ترنم نمیکند، چشمه ساران از
قعر زمین جوش زده نمیرایند. آبهای شفاف
جاری نمیشوند، از گوسفند و بره ها هم در کی
نیست، چوپانها و دهقانان از نظرها غیب زدند.
این چمنستان دلکشا با رسیدن قدم نامبارك
دشمنان اشدي حیات و بخت، دشمنان رونق و
نشور و نما — طوفان و هارود، به چنین يك دشت و

پیابانی عوض گردید، که در آنجا اگر به تعبیر
خلقی گوئیم، «آدم پامند- کف پایش و پرند
پر زند- بال و پرش میسوزد».

هارود، که دشمن ازلی دهقانی، دشمن
مهیاکننده رزق و روزی فرزندان انسان
میباشد، اکنون به برگهای زمرده شده گلهای
به تنه مانند زعفران زرد شده آنها همچون
شیره چسپیده، خون آنها را میمکید، بدنش را
لاغر نموده و بریشه های حیات بخش زنده مانده
آنها زهر میپاشید.

هارود- آفت گلهای، بلای مرعزاران، مرگ
قتل عالم هستی... لباسهای آن از پوستلاخهای
خشکیده درختان، از برگهای خزان گردیده
گلهای از پایه های در نتیجه بی آبی و کسلی
به حاصل ندر آمده مانده که خشک و زرد شده
گندم و دیگر نباتات دوخته شده اند. پای افزال
و کلاه سر آن هم از برگهای خزان شده
رستنیها ساخته شده اند.

چشمان بزرگ و الا- بولای هارود بی نور
و پرده شست بودند. از قیافه بد نمای آن معلوم
بود، که این قیافه منادی مرگ و بدبختی،
نشانه گرسنگی و برهنگی، منبع خاری و
زاری میباشد.

در خرابه زار پر از سنگ و ریگ بازی
این عفریت را بینید!.. او با تمام آواز چون
خنجر از جوشن جان گذرنده خود
وق-وق کنان سرود میخواند، در صحن باغ
خزان شده مانند ابلیس رقص میکرد،
خرسندی و طنطنه برپا میکرد، که باغ گلها را
محو کرده است.

هارود، که از خرابکاریهایش مغرور بود،
همین هم طنطنه شد؟ - می گفت، - این حالا از
نوگ خمیر فتیر است! من قدرت خود را
اکنون نشان میدهم: در دنیا هر چیزی که
تولد یافته سبز، هر چیزیکه رونق یابد،
قسم میخورم، که نیست و نابودش خواهم کرد.
تا دمیکه زنده ام، - میگفت او باز هم در غضب
شده، - هیچ گونه گلی، هیچ گونه درختی
نمیتواند قد کشد و سبز گردد، هم کوهها،
هم باغها، هم وادیا، هم دشتها بیک بیابان خشک
بی آدم و بی ثمر مبدل میشوند، به هر جائیکه
قدم من رسد، در آنجا از حیات اثری هم
باقی نمیماند!...

هر جا که رسید پای اسب قطعن،
نه زنده وطن یابد و نه مرده کفن^۱.

^۱ در اینجا لازم دانستم ضرب المثل تابعکی را
همراه نمایم. (مترجم.)

هارود چشمان مدشش و بدنمای خود را الا
 کرده. دستان دراز، لاغر و نیمجان باخس و
 خاشاك، برگهای پژمرده و پوستلاخهای خشك
 پیچانیده خود را بسوی آسمان بالا کرده،
 به ابرهای سپ-سیاه مراجعت میکند و در باغ
 گلهای با زمین یکسان کرده شده تا اوج
 دیوانگی میرقصد، دادو فریاد زده ترانه
 میگوید.

هرچند این رقص-رقص شخص غالب و
 این سرود دغل-سرود شخص فانج باشد هم،
 هرچند، طوفان زمین و آسمان را فرا گرفته
 با هارود زبان يك کرده فریاد برداشته
 باشد هم، لیکن ترانه نفیس و دلربای نرگس،
 که به مغز-مغز زمین درآمده رفته است،
 طنطنه قوه‌های سیاهرا پخش کرده، آنقدر
 زیبا، آنقدر مهین، آنقدر نازك صدا میداد،
 که در این ترانه حیات از نو سر زده
 اشکارا حس کرده میشد.

این بود آن ترانه نرگس:
 جانان، دلم افکارست،
 چشمم به رهت چارست.
 بی روی تو در دنیا
 گل در نظرم خارست.

هم فصل بهار آمد،
هم تو رنه قطار آمد.
کی آئی و من گویم:
یار آمد و یار آمد.

آئی ببرم خیزم،
گل بر سر تو ریزم.
از جور ستمگاران
صد شور برانگیزم.

به آواز نرگس آواز گلهای دیگر... آواز
دختران آمده همراه شد. آنها از سینه زمین
سر برداشته ترانه گوئی کردند و این
ترانه های امید و محبت تمام وادی را در بر
گرفت. سرودهای دختران چنان هم فرح انگیز
بودند، که گویا آنها بباغ گلهای بادست قوه های
سیاه خزان کرده شده دوباره حیات میبخشیدند،
گویا وادی خراب گشته از سر نو در تأثیر
این آوازه ها گل-گل میشکفت.

دختران نازنین، که با سرداری نرگس
هم آواز شده ترانه گوئی میکردند، این ترانه
هارود از غلبه ها مست شده، از حد زیاد مغرور
گردیده را به حیرانی و آشفتگی، به اضطراب
میانداخت. هارود به تهلکه افتیده سرود خوانی

و رقص و بازی خود را هم فراموش کرد، در
پس تپه‌ئی پنهان شد و با رنگ پریده، با دست
و پای درق-درق لرزان حرکت دختران
غزلخوان را مکارانه نظاره کردن گرفت.

ترانه گلها حسن و جمال بيمثال نرگس و
صداقت مثل بهار همیشه ترو تازه نسبت به یار
محبوب داشته آنرا و صف میکرد و مقام آنرا
بلند میبرد داشت. تاج سر گلها هم نرگس،
محبوب دل گلها هم نرگس بود. دختران به محبت
نرگس تن داده، به ثابت قدمی آن اقرار شده
بودند. بعد از تمام شدن سرود خوانی نرگس
از دوگانه هایش حال و احوالپرسی کرد:

دوگانه‌ها، هستید آیا سلامت؟
در سر ما آمد روز قیامت.

لاله:

هرگز ما را خزان دشمن نسازد،
محروم از این باغ و گلشن نسازد!

گل صد برگ:

آباد گردد بهار ما، باغ ما،
رود از دل این دردمنا، داغ ما!

گل نوروز:

طوفان، هارود گمنام شوند از جهان،
شبنم شوید چنگ از رخ گلستان!

فرگس:

دشمن میرد اگر شویم اتفاق،
کس نه بیند روی فراق و نفاق.

۱۷.

از شنیدن اینگونه صحبت گله‌ها چشمان هارود
از کلسه خانه اش برآمد.
دل سیاه هارود در آتش قهر و غضب،
کینه و حسد سوخته خاکستر میشد. شعله جهل
عالم آرای گله‌های از زیر خاک سر برآورده باوجود
لاغر و منحوس او، مانند نيزه بر سرش فرو میرفت.
سرودهای فارم دختران، — ترانه‌های زیبایی
و شیرین حیات، — شادمانی آنرا بر بیاد داده،
درمانش را خشک مینمودند. او آخر قسم یاد کرده
بود، که هم زیب و زینت، هم سرود و موسیقی را
محو خواهد کرد، لیکن به درد و الم بجا آورده
نتوانستن این قسم خود تاب نیاورده داد زد و



باز هم بگلها چسپیده حمله کردن گرفت. گلها
این هجوم نو او را دیده، در يك نفس غایب
شدند.

در باغ گلهاتنها خود نرگس ماند. گل
با آفت سیاه دست بگریبان شد، به او چسپیده
مقابلت کرد، اما شکوفه لطیف و نازك بیمدار
شد، از بیمداری چشمانشرا پوشید و بزمین
افتاد.

انه، در همین اثنا هارود به بالای سران آمده،
با صدای نافارم قهقه زنان خندید. آواز دهشتناك
آن به قلب نازنین ترس و وهم انداخت. چشمان
نیم پوش نرگس میلّت-میلّت کنان با اشك
پر شدند.

تمام زهر هارود در زبانش میشود. زبان او
بهر چیزی که رسد، خواه بدرخت، خواه
بگل، خواه بکشت، خواه بعلف، فرقی ندارد-
در حال خشك میکند.

هارود انه با همین زبان زهرناکش میسه ها
و گل های وادی را يك لیسیده برآمد و همه
کبودی زار انرا در يك حین خزان نمود. از
همین جهت هم او تکرار آقا-قاه زده بشره
بدنمای خود را بلبهای از ترس و وهم لرزان
نرگس نزدیک آورد و زبان زهرناکش را

برآورده خواست، که از آن لبها بوسه‌ای گیرد.
اما بناگاه فریاد طوفانرا شنیده عقب
گشت.

از پس فریاد و نفیر طوفان در جایی دور
دور، در بلندیها، در بالای وادی برق درخشیده،
رعد گولدراس زده زمین و آسمانرا با صدای
خود پر کرد. دیری نگذشته طوفان در آمده
آمد و هیکل بیحال و بیدار خوابیده نر گس را
دیده، بکتهای هارود دست تصمین زد.

طوفان:

آفرین هارود، رحمتها ترا!
اینچنین کاری کند باید و با!
هر چه میخواهی، بگو، پیدا کنم،
بر لبث نا آمده اجرا کنم!
گل بنخواهی، گل دهم با تو بزار؟
با تو خواهی بلشدت نا ترس یار؟

هارود:

دوستم، دل کار شیطان پرورد،
جای باغ گل بیابان پرورد.
باغ گل نابود شد در قبض گردد،
ریشه‌ها ماندند، باید خشک کرد،
تا در اینجا گل نروبد بعد ازین
بعد ما سر برنیارد از زمین!

انه اکنون طوفان و هارود يك شده به تماماً
 مجو کردن باغ گلهای دست و آستین برزدند.
 هارود زبان زعفرانی خود را برآورده به
 هستی و نیستی زهر پاشیده، برای ابدی نیست و
 نابود کردن ریشه های در خاک باغ گلهای جای
 گرفته، برای تماماً غشک آیدان ریشه های
 رستنی، درخت، زراعت و گلهای زهر خود را
 ریخت. طوفان باشد، در بالای کوهها، در بین
 سایها، در سرتاسر وادی و صحراها با يك
 قدرت مدحش برق فشانى کرد. تندر زمین
 و آسمان را بلرزه درآورده گولدراس زد،
 گویا که از ستیل آب میریخته باشد، باران را
 آورد و فشاس زنان سیل را جاری کرد، همه جا را
 لای و گل و سنگ ریزه پخش نمود.

هارود و طوفان هر کاری که از دستشان
 میآمد، کردند، هر آفتی را که میخواستند،
 ریختند، از کرده خود شاد گردیده بچشم عاجز
 در زمین خوابیده نرگس نزدیک شدند.

اورا مرده گمان کردند، از غضب خود را
 بمستی زده باز هم قه-قه خندیدند. به رقص
 درآمدند. آنها خورسند بودند و طنطنه
 میکردند. که گویا مرگ بحیات غلبه
 کرده است.

اما نرگس زنده بود. منہ آن پشیمان شعله
 بار پوشیده شده باشند هم، قلب پر حرار نش
 هنوز کار کرده نفس میگبرد. ابروان پیوسته
 آن از کینه و عداوت پرچین شده اند. نرگس
 باوری دارد، قوه‌ئیکه تواند حیات و محبت را
 مغلوب سازد، در دنیا وجود ندارد. حیات و
 محبت دچار صدها هزار مانع میگردند، با
 صدها هزار قوه‌های سیاه دست بگیریبان
 میشوند، صدها هزار قربانیهای خونین میدهند...
 اما همه اینها مشقت و قربانیهای تلاش رونق
 و بمقصد عالی رسیدن است.

چه طوری که این تلاش عذاب و عقوبت ها
 دارد، عشق و محبت هم مظفریت دارد. شکست
 ناپذیری و غلبه حیات و عشق عیناً ثمره همین
 تلاش میباشد.

در انبوه قوه‌های سیاه افتیده زنده ماندن
 نرگس خوش طلعت، آزاد و پره نفس گیری
 آن، ایاققت زندگی داشتن دل پر حرارت وی
 به شکست ناپذیری حیات و عشق گواهی
 میدهند!

این حقیقت را هم طوفان، هم هارود نغز
 مغمیاند. بنابر آن نفس گیری نرگس، طپش
 قلب نرگس را حس کرده، قرار دادند، که او را

کشند، یعنی از عشق و محبت، از حیات آثاری هم باقی نگذارند. و قتیکه خواستند به اجرای همین قرار داد خود شروع کنند. و قتیکه خواستند به نرگس نبره های مرگ را خلانند، از دل خوردک نازنین چنین چنین خطابه های پرافتخار بلند شد:

— بمبور! شاه زنبورهای عسل، بمبور! بیا، نجات ده مرا!

همین يك خطاب هم طوفان، هم هارود را به تهلگه انداخته، اعضای بدن آنها را ممانند بید لرزانید. آنها در غم جان خود شدند. بمبور يك خودش تنها پرواز کرده نم آید. او هزارها و میلیونها دوستان دارد. این قوه بزرگ دشمنان را به هوش آورد. طوفان چون فهمید، که زور دیگر فایده نمی بخشد، برای از جزا گریخته خلاص یافتن و برای به نیت سیاه خود نائل شدن، به فریب دادن نرگس سر کرد.

— تقدیرت در اختیار منست، — گفت او سر نرگس را نوازش کرده — هم زنده کردن و هم محو کردن تو تنها در دست منست. قدرت و توانائی و به چه چیزها قادر بودن مرا امروز بچش، ان خود دیدی. خواهم دریاها به قفا جاری

میشوند، خواهیم بحرها در طلاطم آمده،
 آدمیزاد را در يك نفس به قعر خود میکشند،
 خواهیم ژاله میبارد، سیل مباد، تندر گولدراس
 میزند، زمین و زمان زیر و بر میگردد.
 خواهیم کوهها چپه گردان میشوند، باخاك یکسان
 میگردند، کشتهها خشك، چراغ حیات، خاموش
 میگردد. قدرت من آنه همین خیل بی حساب
 است، نازنین نرگس، من فقط در نزد تو به
 زانو نشسته، مرخصت ترا خواستام. اگر راضی
 شوی، من تمام عمر همراه تو میشوم، تمام
 ثروتهای دنیارا بتو پیشکش مینمایم! وزنت را
 باطلا بر میکشم!

نرگس آهسته، چشمانشرا تكشك و به قیافه
 منحوس طوفان تیغ کشیده نگاه کرد. طوفان به
 نگاه چشمان از آتش نفرت در گرفته شده دختر
 پاك سیما تاب آورده نتوانست و عاجزانه
 بخود لرزید.

— من — حیاتم، تو — اجل هستی! — گفت نرگس
 با قهر و غضب. — چطوریکه حیات و اجل متدل
 در زد و خورد میباشند، همانطور هم نالاش من
 با تو دوام دارد!

سخنان نرگس وجود طوفانرا شکافته مجروح
 کرد. طوفان، که از قلب نازك گل بر آمدن ابن

قدر سخنان سوزان را چشم‌دار نبود، باز به
تهدید شروع نمود:

— یا راضی میشوی، یا...

— بمیرم هم راضی نمیشوم!

— سبب؟

— سببش را گفتم کو، قاصد مرگ!

— مبارزه کار مشکل است، از دست تو

نمی‌آید. کار آسان‌تر را فکر کن، نازنینم!

— مشکلی هارا مردانه آسان میگردانم،

دوستانم، دوگانه‌هایم مددگار من میشوند.

— در جهان قوه‌ئی نیست، که با من بحث کند!

مبارزه می‌کنم گـوئی، پشیمان میشوی، «زور

بیهوده میان میشکند» گفته‌اند. راضی شو!

— نه، هرگز!

— انتظار بمب‌بور نشو. او کی‌جا کشته

شده است.

— دروغ.

— بـا دست خودم او را کشتم.

— باور نمی‌کنم.

— ترا هم می‌کشم. آیا جانت بخودت شیرین

نیست؟

— من جانم را فدای عشق پاک کرده‌ام اما

تو— دشمن همین محبت پاک هستی. من گل

حیاتم. ولی تو— قاصد مرگ. گم شو از نظرم!

رنگ طوفان پرید، در رویش خون نماند.
 کاسه صبرش لبریز شد، طاقتش طاق گردید.
 بان الم تاب نیاورده به ابرهای سیاهی، که روی
 آسمانرا پوشیده بودند، نگاه کرده فریاد زد.
 باز هم برق چراغك زد، باز هم رعد شورید.
 شراس باران، قر - قرو شقر - شقر ژاله،
 گولندوراس و هیاهوی زمین و آسمانرا به
 لرزه درآوردند.
 باغ گلهارا ظلمات شب به آغوش کشید...

V

بمبور که در جهنستان نرگسرا چسبجو کرده
 گشته بود، فریاد معشوقه اش را شنید، پی برد،
 که به سر او کلفت بسیاری جمع آمده است، به
 همان سوئی که از آنجا ناله گل دختر میآمد،
 پرواز نمود.

بمبور از بلندی پریده گذشتن همانا حیران
 ماند. گلزار نرگس را تاریکی و دود پیچانده
 گرفته بودند، در چهار طرف خاموشی قبرستان
 حکمفرما بود. گلهای رنگارنگ، که زینت
 وادی بودند، در نتیجه آفتابى هارود و طوفان
 خاک و تراب شدند. برگ و غنچه های گلها

پژمردۀ، و خشك شده، به زمین ریخته، و
نودۀ هاشان از زهر هارود دردمند شده‌اند.
بمبور، که به جستجوی دوست داشته خود
نرگس آمده بود، بجای باغ گلها يك صحراى
مدهش را دید و دود از دمارش پرامد.

بمبور وطن نرگس - باغ گلها را نغز
میدانست و از همین جهت هم از صبح تا پیگه از
شاخ پشاخى پریده نشسته، نرگس نازنین را جستجو
میکرد و با خیال آن پرواز مینمود. اما طبیعت
هم نسبت به نرگس، هم نسبت به بمبور بی
رحم و شفقت بود: در عین به کمال رسى بهار،
یکسره شکفتن گلها، در وقت بال و پر برآورده
به جستجوی دلدار آمدن بمبور، عمر نرگس
به آخر میرسید. نرگس هم اینچنین بوصول
بار خود نائل نمیکردید... این دفعه هم عیناً
همین طور شد. بمبور با آرزوهای شرین بباغ
گلها آمد و هم باغ، هم گلها، هم نرگس را پیدا
کرده نتوانست.

او نمیدانست چه کار کند، محبوبه اش را
از کجا یابد، از که پرسوجو نماید، از که
امداد طلبد.

بمبور قطع نظر از آنکه بجای باغ گلها يك
صحراى خشك و خالیرا میدید، تمام روزها

پرواز کرده گشت، نرگس را جستجو کرده
نیافت، نهایت بی‌حال و پیمدار شد.

او بر بالای خرسنگی، که در مبانه جای باغ
گلها ایستاده بود، رفته نشست، در راه جستجوی
نرگس نازنین چقدر عذاب و عقوبت
کشیدن‌های خود، چقدر غم و اندوه دیدن
خود را بخاطر آورد، با مقصد رسیدن به وصال
یار پروازهای بی‌ثمر چندین ساله اش را به یاد
آورد و مانند مرجان دانه-دانه اشکهایش را
بر رخساره اش ریخت.

از دور ناله موسیقی شنیده میشد. این
آهنگ دلفریب آهسته-آهسته قوت گرفته و
بمبور را اسیر خود گردانید. احتمال این
آهنگ-آهنگ ناله و زاری نازنین است، که
آنها طوفان و هارود تحقیر کرده‌اند. احتمال
این آهنگ-آهنگ ناله جوانمردیست که روزهای
درازی از جمال یار محروم بوده، سرسان و
سرگردان گشته‌است. احتمال این آهنگ-
آهنگ گریه گل غنچه‌هائی می‌باشد، که جبر و
ستم طوفان و هارود را کشیده‌اند؛ بلکه آن
آهنگ ترانه صداقت و ندای متحد شوی دوستان
وفا دار نرگس، آهنگ ترانه دل‌آنشائی می‌باشد،
که به تلاش حیات و عشق کمر بسته‌اند. بمبور

در بالای سنگ بخیال فرو رفته، به هزار-هزار
کسانیکه در راه محبت، حیات خوشبختانه رنج
کشیده‌اند، شریک شده ترانه سر کرد:

نرگس، یارم،

ونادارم.

در کجائی،

گل بهارم؟

من از کجا

یابم نرا؟

تا گویم از

عهد و وفا.

جانان، بیا،

رویت نما،

خوشبخت کن

پروانه را.

آئی اگر،

یابیم ظفر،

دشمن کنیم

زیر و زبر.

گر بگریزند،

هارود، طوفان،

یابیم، کشیم،
ماپی امان.

نرگس، یارم،
وفادارم.
در کجائی،
گل بهارم؟

ترانه بمبور به دختران نادره، به دختران
افشرده و پایمال کرده شده قوت بخشید. آنها
آهسته سر برداشته باز به شکفتن سر کردند.
منه از همه پیش لاله صاحب جمال میآید.
حون عادت از رخساره‌های آن، چشمهای آن
نور میبارد. تبسم شیرین آن افاده نفیس
محبت عالیجنابانه‌ئی است، که نسبت بدوستان
عزیز خود دارد.

از قفای آن گل صدبرگ سفید میآید.
هم پیرهن، هم کمزولچه، هم درچه زیبای آن
از حریر سفید دوخته شده‌اند. حلقه‌های
درگوش آویزانش هم سفیدند. روی بره سفید
آن گویا که به شیر شسته شده باشد، مانند
ماه جلوه میکرد. بهر جائیکه او قدم گذارد،
گمان ممبرید، که ماه شب چهارده نمایان گردیده
همه جارا منور میسازد.

از قفا باز يك گروه كلان میآمدند. در
چشمان زیبای این دختران آتش حیات و
عشق شعله میزد، از رویه‌اشان رنگ و بوی
بهار میآمد. با نمایان شدن آنها سرتاسر
وادی نور باران شد. باغ گلها به نشوونما
درآمد.

به نظر چنین مینمود، که در بین همین
گلها و شکوفه‌ها نرگس هم میآید. گمان
میکردید، که رنگ روی آن چون زعفران
شده، بسپارها مشقت و عذاب کشیدن آن،
در آنش هجران کباب شدن آن از چهره‌اش
نمایان است. اما همه اینها داغ و نشانه‌های
فراق بودند، که بمبور تصور میکرد، نرگس
در میان دختران نبود. او به عشق و محبت
یار عزیز در جایهای دوردست، در غم و اندوه
سوخته میخوابید. نرگس از دوغ و پوپیس،
از تهدید بمرگ محکوم کردنهای طوفان و
هارود، از مکرو حیل آنها نترسیده از راه
عشق با وفا نبرآمده مبارزه میبرد.

بمبور در بین دختران نرگس را نیافته
بدریای غم و غصه غرق گردید، آه و ناله کرد.
اما باوری‌تیکه دختران در دل داشتند، امیدیکه
از چشمان آنها هویدا میشد، بدل آن تسلی

دادند و امبد بخشیدند. دختران با چهره‌های
خندان بمبور قهرمانرا از صمیم قلب تبریک
کردند.
لاله:

بختیاریم از دیدنت، بمبورخان!

گل صد برگ:

بختیاریم از دیدنت، بهلوان!

بمبور دختران را صمیمانه تبریک کرد.
لاله، که بالباسهای از حریر سرخ دوخته
شده خود را آرا داده بود، به میانه فرامده،
ترانه دوست داشته همه دختران را سر کرد.
آوازهای جرنگاسی آنها، آهنگهای حیاتبخش
آنها غم و غصه را برطرف نمودند. دوستان
طنطنه حیات و عشق را ترنم کردند.

... ما عشق، حیاتیم، ای دوستان گلباز،
بگذار تا نمایم آهنگ عشق پرواز!
باران شون از آگاه از این سرود دلخواه.
چون تیغ پاره سارد دلهای جمع بد خواه.
بگذار تا نمایم تیغ صیف بخت ما را.
گلزار از زلف گریه، گنجای دلبار!

... ما عاشق حیانییم، ای دوستان گل‌باز،
 بگذار تا نماید آهنگ عشق پرواز!
 باغ خراب گشته از این ترانه سبز د.
 گلها شوند برنا، بلبل رسد بمقصد.
 آرد بجوش هر دم مرغان خوش‌نوار،
 بخت و سعادت آرد ملك فرح‌زارا!

در چمن این ترانه صدا داد و حیات در
 آن از سر نو زنده گردید. ظلمت ناپدید
 گشت، نور و روشنائی پهن شدن گرفت.
 از هر طرف مرغان پریده آمده به غزلخوانی
 شروع کردند. عهد و پیمان همه يك بود: هم
 گلها، هم مرغان، هم بلبلان، همه همایه کردن آرامی
 باغ گلها، همایه کردن محبت نرگس و بمبور.
 تیار بودن خود را میسرودند، در وقت همایه
 کردن تنها- تنها نه، در حالت پریشانی نه،
 بلکه همه يك شده با يك دل و جان همایه
 کردن را توصیف می نمودند. ترانه آنها با
 سوگند بزرگ انجام یافت:

«برای آنکه هارود و طوفان با نیت محو
 کردن حیات و عشق در وادی، بانیت نیست
 کردن نرگس و بمبور آمده اند، با همین
 نیت بیاباها زهر پاشیده، افت و ژاله بارانده

نهالهارا خشك كرده‌اند، از قوه‌های سیاه
انتقام همه این رنج و كلفت را می‌ستانیم. برای
نشوونمای ابدی باغ گلها، برای به وصال
همدیگر رسیدن نرگس و به‌بور، برای
طمننه عشق و دوستی مبارزه می‌بریم و
بیچون و چرا غلبه خواهیم کرد!
حیات بی مبارزه نمیشود.

ادمان مبارزه می‌برند، پرندگان مبارزه
می‌برند، گلها مبارزه می‌برند. غلبه تنها در
مبارزه به دست می‌آید!»

VI

دوستان، که برای مبارزه بردن عهد و پیمان
کرده بودند، باغ گلهارا از نظر گذرانیدند.
درختان و گلها تا بیخ و بنشان خشکیده،
سبزه‌ها و شکوفه‌ها زرد شده بودند. در تمام
وادی هارود و طوفان حکمرانی می‌کردند.
بای چپ‌کپای نازك بدن، بنفشه‌های زیبا طلعت،
مرغزاران رنگاری و مخملین، که در فراز
کوهها سبز و خرم بوده، از نسیم کوهستان
سرخسای می‌رفتند. همگی به آفت ناگهانی دچار
شدند و خسرو ناشك تبدیل یافته بودند.

چشمه‌ساران نور به چشم، که به همه وادی
آب حیات میفرستادند، گیاه خشک شده
مانده‌اند، در تگ سای‌ها يك قطره آب پیدا
کردن امر محال بود.

خلاصه، خواه در وادی، خواه در باغ گلها
از حیات اولین اثری هم باقی نمانده بود.
گلها، پرندگان جمع شده تمام شب پسی
مصلحت مجاس آراستند. آنها با غزلخوانی،
با جغور-جغور، ایجاد کار حیات - آفتابرا:
- زودتر سر بردار، با ما مددگار شو -
گویان دعوت نمودند.

نهایت صبح دمید...

صبح دمید و عالم منور شد.

آفتاب نورهای زرین خود را پریشان
کرده، هر يك گل، سبزه، هر يك درخت و
نهال خزان گردید. دست - دست کنان
نوازش نمود.

باغ گلها آهسته سر از خواب سرس
برداشت، در زمین سبزه‌ها نمایان گردیدند،
در شاخهای گلها مغچه‌ها پیدا شدند، به تنه
درختان آب حیات جاری شد و برگهای
سبز موج زدن گرفتند.

از کوهها به سوی وادی نسیم بهاری

وزان گزیده، بوی گلها را بجز بوی پریشان
کرد.

در تنگ چشمه و سایه آبهای زلال، جلادان
گرفتند.

مرغان و قتلها با صوت و ترانه‌ای غمناک
حیات ظفریافته، طبیعت سبز و زرد، و اشق
به نشوونما درآینده، بنار گل-گل شکوفنده را
تبریک زدودند.

در بالای سنگ بلند، میانه‌بای باغ یسار
گل عجیبی شکفت. این گل - ناز کنرین گلزار،
گل نوزاد بود، او از دربر بوی شیرین-نگ
گرفته، از دربر زنگاری شادوار پریشانه،
کتوف، گریبان و در دانه‌ها با بر کچه‌ها
آرایش دانه بود. خال و مردمانی، گل، و روز
هم از شکوفه‌های رنگارنگ عبارت بودند.
همه اینها به حسن و طراوت آن حسن نوی
نرم کردند. درجه سفید و زرگرانی سر آن
هم مانند ستاره‌ها پیش‌ساز، بسزد. در چشمان
پر شمارش شادمانی می‌درخشید.

گل نوزاد به باغ گاهای یک نگاهی کرد و
داشت به حال آنها سوخت و افسوسها خورد.
او دو گانه‌هایش را دیده، حس کرد، که به
سر آنها کلفت و زنیانی آمده است. به‌قابل

هارود و طوفان نفرتش جوش زد. کنی اکنون،
 اقتدار داشته باشد، که هم طوفان، هم هارود را
 در چنگالش گرفته غیچیم کرده پرتاید، یا
 هیچ نباشد، در زیر پای شایس گیرد و لنگ
 کوب کند، گردد - گردد نه برده با شک سپاه
 یکسان نماید!

نیت او، هر بانی او را نگاه داند و زود، هم
 لاله، هم نرگس، هم گل صدف رنگ اطراف
 گل نوروز را احاطه نمودند. بمبور پریه
 آمده، در پهلوی گل نوروز نشست، و شکوفه
 بهاری خرد را نوازش کرد.
 گل نوروز چشمان درخشان خود را به
 دو گانه هایش دوخته، غزلخوان شد:

باید اکنون دو گانه دای عزیز،
 آفت از باغ خویش دور کنیم،
 چنگ از روی بر کجا شسته،
 بوستان را پر از سرور کنیم.

گرچه هارود، گرچه طوفان هم
 دشمنان پر اقتدار بوند،
 لیک در این مبارزه ما را
 زندگانی و عشق بار بیند.

گر همه متحد و يك باشند،
پای دشمن از آسمان آرند.
شعله‌ها را هم از آسمان به زمین
يك گروه ستاره‌ها بارند.

هم گله‌ها، هم بمبور در آنه گل نوروز را
يك‌پایه بلند خواندند:

گر همه متحد و يك باشند،
پای دشمن از آسمان آرند.
شعله‌ها را هم از آسمان بزمین
يك گروه ستاره‌ها بارند.

در همین وقت طوفان از عهد و پیمان
گله‌ها خبردار شد، سرود آنها را شنیده، گله‌ها
و بمبور را مسخره‌کنان خندید.

طوفان:

بر ضد من هزاران
تیغ از کمر کشیدند.
غیر از هلاکت خویش
چیز دیگر ندیدند.
خاشاک و غس شمائید.
چونک از شما نباید:
خاشاک را که ماندست
بر ضد من برآید؟

به طوفان هارود هم آواز شد:

با زهر قاتل خود
بریان کنم شمارا.
در خاکهای تیره
یگسان کنم شمارا.

گل نوروز:

مارا تو خورد مشمار،
از دشمنان زیادیم،
بر جنگ ضد دشمن
یکجایه وعده دادیم!

لاله:

از رنگ سرخ رویم،
ظلمت فناست گوییم،
نا مرگتان نمیمنم
مردانه جنگ جوییم!

گل صد برگ:

از بوی من شود گم
چندین گزنده شوم.
آغوش خود کشایند
سویم تمام مردم!

صدا برنگ سفید:

رویم به مثل صبحست،
با تیرگیست در جنگ،
خوشبخت زانگیرا
باشد چو رنگ من رنگ.

به نور:

ای دوستان سئیزیا...
مانند کوه خیزید،
مردانه وار جنگید،
بک نه، هزار جنگید.
طوفان کزید ناپودا!
هم جسر جانهارودا!

گل نوروز و لاله متحد شوئ گلهای باغ و
وادی را از نظر مبنگرانیدند، کسه دوگانه
نرگس زردگل پیدا شده: «پایین مبارزه
گل جوانی - یاون را هم جلب کردن ضرور
است» گفت. گل نوروز و لاله این تکلیف
زردگل را صمیمانه حایه نمودند.

در وقت اوج گزشتن درختان، دوستان، در
مقام به جنگ نثار شده برخاستن آنها از
پاشی کوه یک قرانه عجیبی بنویس رسید.

در آن جا گویا آتشی آفتاب بکباره شعله‌ور
 شد. سر تا پای وادی را فرخندی فرا گرفت،
 باغ گلهای از نرانه پر شد. گل یاون، کسه
 در سر کلاه سرخ رنگ داشت، غرق نور
 آفتاب گردید، حسن و جمالش را نیایش داده
 به نظرها نمایان گردید. او به همه گلهای
 وادی سلام داده گفت:

— مرا میوه‌زارانی که آغوش کوه‌ها را
 مکان خود ساخته‌اند، یعنی گلهای بادام، شفتالو،
 انار، زردالو، سیب و غیره به نزد شما
 فرستاده‌ام. من قدرت آنها، زور آنها را به
 خود مجسم کرده‌ام.

گلهای یاون را با شاهی و خرسندی پیشواز
 گرفتند، همه هدیه‌گر را آغوش کردند،
 بوسیدند و بمبور پریده به کتی یاون
 نشست و سر آنرا با دستانش نوازش کرد.
 — زنبورهای عسل، خوشبوی‌ترین عسل‌ها
 از برگهای تو میگیرند، ای یازنین! —
 گفت بمبور به یاون.

— وقتی که شما، دو گانه‌های پیروش، شکفتید —
 گفت یاون به گاه — باغهای ما هم به
 نشووندا سر کردند، وقتی که در چمنهای شما
 ترانه‌ها صدا دادند، در میوه‌زاران ما هم

غنچه‌ها برک بر او زدند. شما - نفس بهار،
 شما - گل‌های اولین بهار هستید. هنگامیکه
 در باغ شما طوفان بدسرسشت غلافه انداخت،
 وقتی که شما را بارود افشوده و پایمال کرد،
 باغ‌های ما را هم ظاهرت و ناربکی فرا گرفت،
 ما بیدار شوئیم شما را انتظار بودیم. چونکه
 باوری داشتیم: حیات خزان نخواهد شد!

در چشمان گل جوانی آنش مبارزه در
 گرفته بود، او برای افاده کردن آرزوهای
 مردی، که در دلش جوش میزدند، به دور
 دوستان فرامده رقص خود عشق و محبت
 گل جوانی در رقص خود عشق و محبت
 در وادی خرم، در باغ گلستان موجود بود،
 کینه و عداوت نسبت به طوفان و بارود
 داشته‌اش را عکس کنانید. او گاه دست‌اش را
 دراز نموده به دوستان مددگار بودن خود را
 اظهار میکرد. گاه مشت‌اش را برداشته به سوی
 ناریکئی که آن جا قرارگاه دشمنان بود،
 حرکت میکرد.

رقص یاون، که شجاعت‌مندانه مبارزه بردن را
 افاده مینمود، هم به لاله، هم به گل نوروز، هم
 به نرگس و به همه گل‌های دیگر خیلی معقول
 افتاد. از رقص او دوستان به الهام آمده، در
 پیروی او با تمام غیرت رقصیدند.

این رقصها، این طنطنه‌ها طوفان و هارود را
از حد زیاد خشمگین کردند. آنها باین حالت
طاقت کرده نتوانسته، دیوانه وار فریاد و فغان
برداشتند، به دوزخ نسی، واهیده اندازی
در آمدند.

گل جوانی وضعیت طوفان و هارود را دیده
بسوی آنها خطاب نمود:

— کنی، ای هارود، طوفان! بیائید! تا به
شما نشان دهیم، که جنگ حقیقی چطور
میشود!

با شنیده شدن این کچه‌ها صدای موسیقی
بلند شد. گلها صف بسته انتظار فرمان گل
جوانی شدند.

هارود و طوفان هر قدر که جان داشتند،
بباغ گلها هجوم کردند. آنها گلها را پسند
ناکرده، با داد و فریاد، غریز پر داشته آمدن
گرفتند. گل جوانی این را دیده به صف لاله، گل
صدبرگ، گل نوروز، نرگس و به‌پور رفته
همراه شد و همه به قوه‌های سیاه حمله آوردند.
ضربه هلاکت آور آنها فوه‌های سپاه را بی‌حال و
بی‌ادار کرد.

هم طوفان، هم هارود گرنگ شدند، لرزیدند.
آنها خیلی دست بگر بجان شده باشند، هم، اما
مغلوب گردیدند.

آنها را به نور حیات و عشق طایف میآورد،
 پیدرمان شدند، به زمین افتادند. آنها را به
 گلها و یکدیگر یک صف بسز رنگ آراسته، طنطنه
 میکردند، به لاله ها، به مرغان، به پربلانی که از شاخ
 به شاخ پربله در آن، حیات را از زمین میکردند،
 به همه گل های خندان و رقصان تسلیم شدند.
 هارود و طوفان، که دیر روز چمن را با خاک یکسان
 کرده بودند، عاکم مطلق شدن و بیایان بودند،
 اکنون مانند کرمها در خاک چو لاله میخواستند،
 عاجز و نادمان شده بودند. طوفان اکنون
 نمیدانست بارعد و برق خود، باثر اله و بار انهای
 خود، با شعله های دهشت انگیز خود به عشق و
 حیات تهنیت بکنند، او به کربله آتش آلودگی مانند
 بود. سر تا پا لباسهای آن مانند و زار را به خاک
 میآوردند.

این غلبه حیات و طنطنه عشق و محبت
 میباشد با مغلوب شدن قوه ای سبب باغ گلها
 باز نشو و نما کرد، رونق گرفت. درستان حقیقی
 که مردانه جنگیده هارود و دایهان را مغلوب
 کردند، به حیات آزاد و به عشق خوشبختانه
 ناآل شدند، به شرف غلبه طنطنه بر پانه بودند.
 آهنگ درانه ها در بزل کوه های بلند صدا داد،
 پاکوبان غرافه وانی و دست افشانان سحرانی

آنجا بکوش فلک رسید. لاله رقص را سر کرد
و پایان رقص صد برگ سفید و سرخ، گل
نوروز، گل جوانی، زرگس هم شربک شدند.
رقص تمام شدن بهمان بهام شوق و هوس
به سرود جوانی شروع کردند:

صفای لاله و گل از بهار است،
رخ خورشید لعل کوهسار است؛
سرود عشق را، یاران، سرایید،
که بی آن دل چو گور تنگ و تار است.

بهار آمد، رفیقان شک باشند،
به یاد باغ نو آباد باشید.
یکی لیلی، یکی شیرین در این باغ
یکی مجنون، یکی فرهاد باشید!

VII

بهار آمد، بهار هم دلجو آمد. همه گلهها،
شکوفه ها، درختها، سبزه ها، نهالها از سر نو
کبود شده، سبز شده، قوه جمع کردن گرفتند،
به جای یک نوده پشته، اکنون سه - چار نوده نو
سبز بهار آمد. به جای یک برگ پیشتره غوجوم -

غوجوم بر کهای جوان پیدا شدند، در جائیکه
پیش يك غنچه شکوفان بود، دهها غنچه های
رنگ برنگ جمال خود را نمایان کردند؛ سبزه ها
هم از گنبد زرین جهان، از نور حیاتبخش
آفتاب درخشان بهره گرفته، وادی را از ظرافت
و لطافت پر جلای خود سیر کردند. يك حسن
پیشتره باغ گلها ده حسن دیگر ضم شد، چشمه های
زالال از منقش سنگها جوی زده بر آینه درانه های
شوخ و ذوق آور خوانده گلچهارا پس از شاداب
نمودند. آب سای از میانجای وادی جاری شونده
لب زده به ریشه رستنی ها حیات بخشید.

هه وادی به مانند سوزنی منقشی، که به
شرف تروس نیکبخت دوخته شده باشد، با نظر
جلوه میکرد.

فرزند محبوبترین باغ گلها - نرگس از
اوله هم نازنینتر و دلجویی تر گردید. او را هم
درس، هم در میان، هم در دستان، هم در پایها
بر گنچه های گوناگون همایل بودند. مراحناهای
گردنش در زیر شعاع آفتاب مانند ستاره چه با
درخشیدند.

آرزوی دیرینه نرگس، که در دل آن کپها
باز آشیان گذاشته بود، تنها در فصل اندوهین
بهار دفعه اولین بھل آمد؛ او، در وقت پرید،

آمدن ز بهورهای عسل، برگ بر آورد، شکوفان
شد بهمین طریق، نرگس به وصال بهمبور
مشرف گردید.

سوزنی طوی سر تا پای وادیرا مانند چمن
پوشید. عاشقان به مراد و مقصد رسیدند.
بهمبور شاد و خرم به پای نرگس سروفد
همایل شد.

در باغ گُلها بخت و سعادت قرار گرفت.



سفر دریا به سوی کوهستان

خاتمه

کشتی تیکه مادر آن نشسته بودیم، از میان دریای جیلم آبرا پریده شنا میکرد، در همین سفر دریا ما این ترانه را، که در حق عشق نرگس و بمبور، وفاداری آنها، درباره دوستان پیشوار آنها سروده شده است، شنیدیم. این ترانه قدیمی بسیار مضمون عریق و لطیف خود ما را مفتون کرد.

سر ایندگان این ترانه، هزارها دوستان ما، که در دو طرف لب دریا جمع شده بودند، مهمانان از وطن اکبر، بزرگ آمده را از تحت دل و جان تبریک میزدند. دست افشاند: «آهمن شمایان - بغت ما میباشد» میگفتند.

اینها پخته کاران وادی زیبا، غله کاران و چارواکاران کوهستان، کارگران و هنرمندان

پر مهارت شهرها بودند. اینها همان مردان میدان بودند، که به‌مقابل ظالم مستعبد، که داران، در راه آزادی و استقلالیت، وطن خود فدا شده، مبارزه برده‌اند و غلبه کرده‌اند؛ اصلاحات زمین را با موفقیت، گسترانیده برای خیر و انبساط ناز و نعمت، خلق، برای صلح و امانی و آینده درخشان دینارزه را دوام می‌دهند.

هنگام شنا کردن در دریای جیلم بساحلهای آن آوازهای سوزنا، ترانه‌های دلنواز چرنگاس می‌زدند. و قتی که ما این ترانه‌ها را می‌شنیدیم، مبارزه غلتهای کشمیر و جمورا، که به‌مقابل ذالمان مستعبد، که دار برده بودند، جوانمردان و دختران آنها را، که در مثال به‌پورو نرگس تصویر کرده شده‌اند، به پیش نظر می‌آوردیم. ملاقاتهای تاریخی و صحنه‌های شوق‌انگیزی که بادوستان کشمیری امان کردیم، تا آخر عمر بیاد ما باقی می‌مانند. این قصه هم در نتیجهٔ تصورات همان روزهای فراموش نشونده نوشته شده است. ما در اینجا کوشش کردیم، که محبت و احترام نسبت به‌دوستان کشمیری و هندوستانی داشته‌ام را از صمیم دل اظهار نمائیم.

سرینگر — دهلی — تاشکنت

دیکابر سال ۱۹۵۵ — اوگوست سال ۱۹۵۶

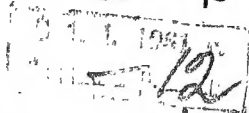
ШАРОФ РАШИДОВ
ТАРОКАН КАШМИР

Нархаш
1с. 20 т.

محرر مسئول ح. نعمت اللہی
رسم ب. سوپرینٹنڈنٹ
محرر تیغنیکی م. جعفری
مصحح ف. تولایی

بمطبعه سپرده شد ۱۷ ماه و ۵ رت سال ۱۹۶۹.
جانب شد ۸ ماه اپریل سال ۱۹۶۹.
اندازه کاغذ ۶۲ × ۷۰، متر چابی ۲.
جز نشری و جلدی ۱.۷۶، تعداد ۱۰۰۰.
نور و سپارش ۱۲۶۱، نشر ۱۵ و ۲۰ دن.
این کتاب، مطبعه امر کنونی وزارت مالدت
در این سال چاپ شده است.

۱ صوم ۲۰ تین



شریات دولتی تاجیکستان
استالین آباد - ۱۹۵۹



DUE DATE

--	--	--	--

ش ۲۲۱

۸۶۱۹

۸۹۱۵۲

تران کشیر

DATE	NO.	DATE	NO.